

Министерство науки и высшего образования РФ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Национальный исследовательский университет «МЭИ»

Направление подготовки/специальность: 40.04.01 Юриспруденция

Наименование образовательной программы: Правовое обеспечение в энергетике и строительстве

Уровень образования: высшее образование - магистратура

Форма обучения: Очно-заочная

Рабочая программа дисциплины
АННОТИРОВАНИЕ И РЕФЕРИРОВАНИЕ ИНОСТРАННЫХ НАУЧНЫХ
ТЕКСТОВ

Блок:	Блок 4 «Факультативы»
Часть образовательной программы:	Обязательная
№ дисциплины по учебному плану:	Б4.О.01
Трудоемкость в зачетных единицах:	3 семестр - 2;
Часов (всего) по учебному плану:	72 часа
Лекции	не предусмотрено учебным планом
Практические занятия	3 семестр - 16 часов;
Лабораторные работы	не предусмотрено учебным планом
Консультации	проводится в рамках часов аудиторных занятий
Самостоятельная работа	3 семестр - 55,7 часа;
в том числе на КП/КР	не предусмотрено учебным планом
Иная контактная работа	проводится в рамках часов аудиторных занятий
включая:	
Промежуточная аттестация:	
Зачет	3 семестр - 0,3 часа;

Москва 2025

ПРОГРАММУ СОСТАВИЛ:

Преподаватель

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
Сведения о владельце ЦЭП МЭИ		
Владелец	Яруллина Ж.А.	
Идентификатор	R4413786f-KvaratskhelZA-aa53cea	

Ж.А. Яруллина

СОГЛАСОВАНО:

Руководитель
образовательной программы

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
Сведения о владельце ЦЭП МЭИ		
Владелец	Букалерова Л.А.	
Идентификатор	R40ed8d89-BukalerovaLA-4e603c1	

Л.А. Букалерова

Заведующий выпускающей
кафедрой

	Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ»	
Сведения о владельце ЦЭП МЭИ		
Владелец	Сухарева Е.В.	
Идентификатор	R2bc266f4-SukharevaYevV-2948f94	

Е.В. Сухарева

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель освоения дисциплины: дальнейшее расширение и углубление знаний, умений и навыков владения английским языком, определяемых содержанием базовой дисциплины «Иностранный язык», а также овладение студентами необходимым и достаточным уровнем коммуникативной компетенции для решения социально-коммуникативных задач в различных областях профессиональной деятельности.

Задачи дисциплины

- формирование иноязычных речевых умений устного и письменного общения, таких как чтение оригинальной литературы разных функциональных стилей и жанров;;
- владение основными видами монологического высказывания, соблюдая правила речевого этикета, и понимать на слух, владеть основными видами делового письма;;
- развитие умения пользоваться словарно-справочной литературой на иностранном языке..

Формируемые у обучающегося **компетенции** и запланированные **результаты обучения** по дисциплине, соотнесенные с **индикаторами достижения компетенций**:

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Запланированные результаты обучения
УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	ИД-2ук-4 Переводит академические тексты (рефераты, аннотации, обзоры, статьи и т.д.) с иностранного языка или на иностранный язык	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none">- схемы аннотирования и рефериования текстов;- основные способы работы над языковым и речевым материалом;- грамматические особенности письменной и устной повседневной и профессиональной коммуникации на иностранном языке;- общую и терминологическую лексику иностранного языка в объеме, необходимом для чтения и перевода (со словарем) иноязычных текстов научной и профессиональной направленности. <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none">- логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь на иностранном языке;- оформлять извлеченную из источников на иностранном языке информацию в виде перевода, доклада, резюме, реферата и аннотации;;- воспринимать, анализировать и обобщать информацию на иностранном языке;;- строить корректное высказывание на иностранном языке монологического и диалогического характера в письменной форме в соответствии с реальной коммуникативной ситуацией;.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ ВО

Дисциплина относится к факультативным дисциплинам основной профессиональной образовательной программе Правовое обеспечение в энергетике и строительстве (далее – ОПОП), направления подготовки 40.04.01 Юриспруденция, уровень образования: высшее образование - магистратура.

Базируется на уровне высшего образования (бакалавриат, специалитет).

Результаты обучения, полученные при освоении дисциплины, необходимы при выполнении выпускной квалификационной работы.

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

3.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных единицы, 72 часа.

№ п/п	Разделы/темы дисциплины/формы промежуточной аттестации	Всего часов на раздел	Семестр	Распределение трудоемкости раздела (в часах) по видам учебной работы											Содержание самостоятельной работы/ методические указания		
				Контактная работа						СР							
				Лек	Лаб	Пр	Консультация		ИКР		ПА	Работа в семестре	Подготовка к аттестации /контроль				
							КПР	ГК	ИККП	ТК							
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14		15		
1	Особенности реферирования иноязычного текста. Виды рефератов и их назначение. Структура и содержание реферата	27	3	-	-	6	-	-	-	-	-	21	-			<u>Подготовка к практическим занятиям:</u> Изучение материала по разделу "Особенности реферирования иноязычного текста. Виды рефератов и их назначение. Структура и содержание реферата" подготовка к выполнению заданий на практических занятиях	
1.1	Особенности реферирования иноязычного текста.	9		-	-	2	-	-	-	-	-	7	-			<u>Самостоятельное изучение теоретического материала:</u> Изучение дополнительного материала по разделу "Особенности реферирования иноязычного текста. Виды рефератов и их назначение. Структура и содержание реферата"	
1.2	Виды рефератов и их назначение.	9		-	-	2	-	-	-	-	-	7	-			<u>Изучение материалов литературных источников:</u> [1], С.3-8, с.70-79 [2], 1-72	
1.3	Структура и содержание реферата	9		-	-	2	-	-	-	-	-	7	-				
2	Назначение и виды аннотаций. Структура, содержание и особенности аннотаций	9		-	-	2	-	-	-	-	-	7	-			<u>Подготовка к практическим занятиям:</u> Изучение материала по разделу "Назначение и виды аннотаций. Структура, содержание и особенности аннотаций" подготовка к выполнению заданий на практических занятиях	
2.1	Назначение и виды аннотаций. Структура, содержание и особенности аннотаций	9		-	-	2	-	-	-	-	-	7	-			<u>Самостоятельное изучение теоретического материала:</u> Изучение дополнительного материала по разделу "Назначение и виды аннотаций. Структура, содержание и особенности аннотаций"	

														<u>Изучение материалов литературных источников:</u> [1], С.91-101 [2], 1-72
3	Требования к составлению рефератов и аннотаций. Примеры составления рефератов и аннотаций	18	-	-	4	-	-	-	-	14	-			<u>Подготовка к текущему контролю:</u> Повторение материала по разделу "Требования к составлению рефератов и аннотаций. Примеры составления рефератов и аннотаций" <u>Подготовка домашнего задания:</u> Подготовка домашнего задания направлена на отработку умений решения профессиональных задач. Домашнее задание выдается студентам по изученному в разделе "Требования к составлению рефератов и аннотаций. Примеры составления рефератов и аннотаций" материалу. Дополнительно студенту необходимо изучить литературу и разобрать примеры выполнения подобных заданий. Проверка домашнего задания проводится по представленным письменным работам.
3.1	Требования к составлению рефератов и аннотаций. Примеры составления рефератов и аннотаций	9	-	-	2	-	-	-	-	7	-			<u>Подготовка к практическим занятиям:</u> Изучение материала по разделу "Требования к составлению рефератов и аннотаций. Примеры составления рефератов и аннотаций" подготовка к выполнению заданий на практических занятиях <u>Самостоятельное изучение теоретического материала:</u> Изучение дополнительного материала по разделу "Требования к составлению рефератов и аннотаций. Примеры составления рефератов и аннотаций" <u>Подготовка реферата:</u> В рамках реферативной части студенту необходим провести обзор литературных источников по выбранной теме, комплексно осветить вопрос в соответствии с темой реферата,
3.2	Речевые клише для написания рефератов и аннотаций	9	-	-	2	-	-	-	-	7	-			

														подготовить презентацию для выступления по результатам работы на семинарском занятии.
														<u>Изучение материалов литературных источников:</u>
														[1], С.80-91, с.101-118
														[2], 1-72
4	Выполнение практических заданий	17.7	-	-	4	-	-	-	-	-	13.7	-		<u>Изучение материалов литературных источников:</u>
4.1	Выполнение практических заданий	17.7	-	-	4	-	-	-	-	-	13.7	-		[1], С.118-150
	Зачет	0.3	-	-	-	-	-	-	-	0.3	-	-		[2], 1-72
	Всего за семестр	72.0	-	-	16	-	-	-	-	0.3	55.7	-		
	Итого за семестр	72.0	-	-	16	-	-	-	-	0.3	55.7			

Примечание: Лек – лекции; Лаб – лабораторные работы; Пр – практические занятия; КПР – аудиторные консультации по курсовым проектам/работам; ИККП – индивидуальные консультации по курсовым проектам/работам; ГК- групповые консультации по разделам дисциплины; СР – самостоятельная работа студента; ИКР – иная контактная работа; ТК – текущий контроль; ПА – промежуточная аттестация

3.2 Краткое содержание разделов

1. Особенности реферирования иноязычного текста. Виды рефератов и их назначение. Структура и содержание реферата

1.1. Особенности реферирования иноязычного текста.

Особенности реферирования иноязычного текста. Реферативный перевод..

1.2. Виды рефератов и их назначение.

Информативный реферат. Индикативный реферат. Монографический реферат. Сводный реферат. Обзорный реферат. Обзорное рефериование.

1.3. Структура и содержание реферата

1. Библиографическое описание (перевод заглавия статьи, документа; заглавие на языке оригинала; фамилия и инициалы автора; название издания (зд. журнала), год, том, номер или дата выпуска, страницы, язык публикации. 2. Текст реферата. 3. Дополнительные сведения (адрес организации автора статьи в круглых скобках; сведения о количестве иллюстраций, таблиц и библиографии; первая буква имени и полная фамилия референта)..

2. Назначение и виды аннотаций. Структура, содержание и особенности аннотаций

2.1. Назначение и виды аннотаций. Структура, содержание и особенности аннотаций

Назначение и виды аннотаций. Структура, содержание и особенности аннотаций.

3. Требования к составлению рефератов и аннотаций. Примеры составления рефератов и аннотаций

3.1. Требования к составлению рефератов и аннотаций. Примеры составления рефератов и аннотаций

Ознакомление с особенностями структуры и содержания рефератов и аннотаций. Рассмотрение примеров рефератов и аннотаций. Составление алгоритма действий при составлении рефератов и аннотаций.

3.2. Речевые клише для написания рефератов и аннотаций

Образцы клишированных аннотаций на английском языке. Образцы клишированных рефератов на английском языке. Логико-грамматические, лексические единицы, характерные для английской научно-технической литературы.

4. Выполнение практических заданий

4.1. Выполнение практических заданий

Выполнение практических заданий.

3.3. Темы практических занятий

1. Особенности реферирования иноязычного текста. Виды рефератов и их назначение.

Структура и содержание реферата;

2. Требования к составлению рефератов и аннотаций. Примеры составления рефератов и аннотаций;

3. Выполнение практических заданий;

4. Назначение и виды аннотаций. Структура, содержание и особенности аннотаций.

3.4. Темы лабораторных работ

не предусмотрено

3.5 Консультации

3.6 Тематика курсовых проектов/курсовых работ

Курсовой проект/ работа не предусмотрены

3.7. Соответствие разделов дисциплины и формируемых в них компетенций

Запланированные результаты обучения по дисциплине (в соответствии с разделом 1)	Коды индикаторов	Номер раздела дисциплины (в соответствии с п.3.1)				Оценочное средство (тип и наименование)	
		1	2	3	4		
Знать:							
общую и терминологическую лексику иностранного языка в объеме, необходимом для чтения и перевода (со словарем) иноязычных текстов научной и профессиональной направленности	ИД-2ук-4			+		/Проверочная работа №3	
грамматические особенности письменной и устной повседневной и профессиональной коммуникации на иностранном языке	ИД-2ук-4				+	/Проверочная работа №4	
основные способы работы над языковым и речевым материалом	ИД-2ук-4			+		/Проверочная работа №2	
схемы аннотирования и реферирования текстов	ИД-2ук-4	+	+			/Проверочная работа №1	
Уметь:							
строить корректное высказывание на иностранном языке монологического и диалогического характера в письменной форме в соответствии с реальной коммуникативной ситуацией;	ИД-2ук-4				+	/Проверочная работа №2	
воспринимать, анализировать и обобщать информацию на иностранном языке;	ИД-2ук-4	+	+			/Проверочная работа №1	
оформлять извлеченную из источников на иностранном языке информацию в виде перевода, доклада, резюме, реферата и аннотации;	ИД-2ук-4				+	/Проверочная работа №4	
логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь на иностранном языке	ИД-2ук-4			+		/Проверочная работа №3	

4. КОМПЕТЕНТНОСТНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЕ ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ТЕКУЩИЙ КОНТРОЛЬ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНАЯ АТТЕСТАЦИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ)

4.1. Текущий контроль успеваемости

3 семестр

Форма реализации: Письменная работа

1. Проверочная работа №1 ()
2. Проверочная работа №2 ()
3. Проверочная работа №3 ()
4. Проверочная работа №4 ()

Балльно-рейтинговая структура дисциплины является приложением А.

4.2 Промежуточная аттестация по дисциплине

Зачет (Семестр №3)

Оценка за освоение дисциплины определяется на основании семестровой составляющей в соответствии с «Положением о балльно-рейтинговой системе для студентов НИУ «МЭИ» (БАРС).

В диплом выставляется оценка за 3 семестр.

Примечание: Оценочные материалы по дисциплине приведены в фонде оценочных материалов ОПОП.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1 Печатные и электронные издания:

1. Е. А. Чигирин, Т. Ю. Чигирина, Я. А. Ковалевская, Е. В. Козыренко- "Основы перевода, аннотирования и реферирования научно-технического текста", Издательство: "Воронежский государственный университет инженерных технологий", Воронеж, 2019 - (157 с.)
<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=601568>;
2. Корнеева, М. С. Учебное пособие по развитию навыков аннотирования и реферирования для студентов старших курсов / М. С. Корнеева, Т. К. Перекальская, Моск. гос. ун-т им. М.В. Ломоносова (МГУ). – М. : Изд-во МГУ, 1993. – 72 с. – ISBN 5-211-02982-8 : 150.00..

5.2 Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

1. СДО "Прометей";
2. Office / Российский пакет офисных программ;
3. Windows / Операционная система семейства Linux;
4. Видеоконференции (Майнд, Сберджаз, ВК и др);
5. Acrobat Reader.

5.3 Интернет-ресурсы, включая профессиональные базы данных и информационно-справочные системы:

1. ЭБС Лань - <https://e.lanbook.com/>
2. ЭБС "Университетская библиотека онлайн" -
http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red
3. Научная электронная библиотека - <https://elibrary.ru/>

4. Национальная электронная библиотека - <https://rusneb.ru/>
5. ЭБС "Консультант студента" - <http://www.studentlibrary.ru/>
6. Электронная библиотека МЭИ (ЭБ МЭИ) - <http://elib.mpei.ru/login.php>
7. Национальный портал онлайн обучения «Открытое образование» - <https://openedu.ru>
8. Федеральный портал "Российское образование" - <http://www.edu.ru>

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Тип помещения	Номер аудитории, наименование	Оснащение
Учебные аудитории для проведения практических занятий, КР и КП	M-905, Учебная аудитория	стул, доска интерактивная, компьютерная сеть с выходом в Интернет, доска маркерная
Учебные аудитории для проведения промежуточной аттестации	M-905, Учебная аудитория	стул, доска интерактивная, компьютерная сеть с выходом в Интернет, доска маркерная
Помещения для самостоятельной работы	НТБ-302, Читальный зал отдела обслуживания учебной литературой	стул, стол письменный, компьютерная сеть с выходом в Интернет, компьютер персональный
	НТБ-303, Лекционная аудитория	стол компьютерный, стул, стол письменный, вешалка для одежды, компьютерная сеть с выходом в Интернет, компьютер персональный, принтер, кондиционер
	НТБ-435, Читальный зал отдела обслуживания научной литературой	стеллаж для хранения книг, стул, трибуна, стол письменный, Витрина, компьютерная сеть с выходом в Интернет, мультимедийный проектор, экран, компьютер персональный, журналы, книги, учебники, пособия
Помещения для консультирования	M-810/1, Учебная аудитория каф. "Ин.яз."	кресло рабочее, стол преподавателя, стол учебный, стул, доска интерактивная, доска меловая, компьютерная сеть с выходом в Интернет, компьютер персональный
Помещения для хранения оборудования и учебного инвентаря	M-901а, Архивное помещение ГПИ	кресло рабочее, стеллаж для хранения книг, стул, инвентарь учебный, книги, учебники, пособия, архивные документы

БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Аннотирование и реферирование иностранных научных текстов

(название дисциплины)

3 семестр**Перечень контрольных мероприятий текущего контроля успеваемости по дисциплине:**

- КМ-1 Проверочная работа №1
 КМ-2 Проверочная работа №2
 КМ-3 Проверочная работа №3
 КМ-4 Проверочная работа №4

Вид промежуточной аттестации – Зачет.

Номер раздела	Раздел дисциплины	Индекс КМ:	KM-1	KM-2	KM-3	KM-4
		Неделя КМ:	8	11	13	15
1	Особенности реферирования иноязычного текста. Виды рефератов и их назначение. Структура и содержание реферата					
1.1	Особенности реферирования иноязычного текста.	+				
1.2	Виды рефератов и их назначение.	+				
1.3	Структура и содержание реферата	+				
2	Назначение и виды аннотаций. Структура, содержание и особенности аннотаций					
2.1	Назначение и виды аннотаций. Структура, содержание и особенности аннотаций	+				
3	Требования к составлению рефератов и аннотаций. Примеры составления рефератов и аннотаций					
3.1	Требования к составлению рефератов и аннотаций. Примеры составления рефератов и аннотаций			+		
3.2	Речевые клише для написания рефератов и аннотаций				+	
4	Выполнение практических заданий					
4.1	Выполнение практических заданий					+
		Вес КМ, %:	25	25	25	25